

ПРЕВОД

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейския съюз и Република Сърбия относно процедурите за сигурност при обмен и защита на класифицирана информация

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-нататък „ЕС“,

и

РЕПУБЛИКА СЪРБИЯ,

наричани по-нататък „Страните“,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че и двете страни имат за цел да повишат собствената си сигурност по всякакъв начин;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД съгласието на страните, че между тях следва да се провеждат консултации и сътрудничество по въпроси от общ интерес, свързани със сигурността;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че в този контекст съществува постоянна необходимост от обмен на класифицирана информация между страните;

КАТО ОТЧИТАТ, че цялостното и ефективно консултиране и сътрудничество може да налагат достъп до класифицирана информация и свързани с нея материали, както и обмен на такава информация и материали между страните;

КАТО СЪЗНАВАТ, че подобен достъп и обмен на класифицирана информация и свързани с нея материали налагат приемането на подходящи мерки за сигурност,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

1. С оглед на целите всяка една от страните да повиши собствената си сигурност по всякакъв начин, споразумението между ЕС и Република Сърбия относно процедурите за сигурност при обмен и защита на класифицирана информация (по-нататък „Споразумението“) се прилага за класифицирана информация или материали във всякаква форма и област, които страните си предоставят или обменят помежду си.

2. Всяка страна защитава получената от другата страна класифицирана информация срещу нерегламентирано разкриване, като действа в съответствие с предвидените в настоящото споразумение условия и съответните законови и подзаконови актове на страните.

Член 2

За целите на настоящото споразумение „класифицирана информация“ означава всяка информация или материал, във всякаква форма, които:

- а) са определени от някоя от страните като изискващи защита, тъй като нерегламентираното им разкриване би могло да нанесе различни по степен щети или вреди на интересите на Република Сърбия, на ЕС или на една или повече от неговите държави-членки, и
- б) са обозначени с гриф за сигурност.

Член 3

Институциите и органите на ЕС, спрямо които се прилага настоящото споразумение, са: Европейският съвет, Съветът на Европейския съюз (по-нататък „Съветът“), Генералният секретариат на Съвета, върховният представител на Съюза по

въпросите на външните работи и политиката на сигурност, Европейската служба за външна дейност (по-нататък „ЕСВД“) и Европейската комисия. За целите на настоящото споразумение тези институции и органи се наричат „ЕС“.

Член 4

Страните и техните органи, посочени в член 3, гарантират, че разполагат със система и мерки за сигурност, съобразени с основните принципи и минимални стандарти за сигурност, установени в съответните национални законови или подзаконови актове и отразени в мерките за сигурност, които се определят съгласно член 12, за да се гарантира равностойно ниво на защита на класифицираната информация, предоставяна или обменяна по настоящото споразумение.

Член 5

Страните и техните органи, посочени в член 3:

- а) осигуряват защита на класифицираната информация, предоставяна от другата страна или обменяна с нея по настоящото споразумение, която е най-малкото равностойна на защитата, осигурена от предоставящата я страна;
- б) гарантират, че класифицираната информация, предоставяна или обменяна по настоящото споразумение, запазва грифа за сигурност, поставен от предоставящата страна, и че нивото на класификацията ѝ не се понижава и не се премахва без предварителното писмено съгласие на предоставящата страна. Получаващата страна защитава класифицираната информация съгласно изискванията на своите разпоредби за сигурност по отношение на информация или материали с равностойно ниво на класификация за сигурност, както е посочено в член 7;

- в) не използват такава класифицирана информация за цели, различни от установените от първоизточника или различни от целите, за които е предоставена или обменена информацията;
- г) не разкриват такава класифицирана информация на трети страни или на институции или органи на ЕС, които не са посочени в член 3, без предварителното писмено съгласие на предоставящата страна;
- д) не разрешават достъп до класифицирана информация на лица, освен ако не е необходимо те да бъдат запознати с нея, не са преминали съответното проучване за надеждност и не са оправомощени от съответната страна;
- е) гарантират сигурността на съоръженията, в които се съхранява предоставяната от другата страна класифицирана информация; и
- ж) гарантират, че всички лица, които имат достъп до класифицирана информация, са информирани за задълженията си да защитават информацията в съответствие с приложимите закони и подзаконовни актове.

Член 6

1. Класифицирана информация се разкрива или предоставя в съответствие с принципа на съгласие на първоизточника.
2. При предоставяне на информация на получател, различен от страните, получаващата страна взема решение за разкриване или предоставяне на класифицирана информация за всеки отделен случай след съгласието на предоставящата страна и в съответствие с принципа на съгласие на първоизточника.
3. Не е възможно автоматично предоставяне на информация, освен ако страните не съгласуват процедури по отношение на някои категории информация, свързани с техните конкретни изисквания.
4. Нищо в настоящото споразумение не може да се смята за основание за задължително предоставяне на класифицирана информация между страните.
5. Класифицирана информация, получена от предоставящата страна, може да се предоставя на изпълнител или на потенциален изпълнител единствено с предварителното писмено съгласие на предоставящата страна. Преди такова предоставяне на информация получаващата страна гарантира, че изпълнителят или потенциалният изпълнител и неговите съоръжения могат да защитят информацията и разполагат със съответното разрешение за достъп.

Член 7

За да се установи равностойно ниво на защита на класифицираната информация, предоставяна или обменяна между страните, съответствията между нивата на класификация за сигурност са, както следва:

ЕС	Република Сърбия
RESTREINT UE	ИНТЕРНО РС или INTERNO RS
CONFIDENTIEL UE	ПОВЕРЉИВО РС или POVERLJIVO RS
SECRET UE	СТРОГО ПОВЕРЉИВО РС или STROGO POVERLJIVO RS

ЕС	Република Сърбия
TRES SECRET UE/EU TOP SECRET	ДРЖАВНА ТАЈНА РС или DRŽAVNA TAЈNA RS

Член 8

1. Страните гарантират, че всички лица, които при изпълнение на служебните си задължения имат нужда от достъп или чиито задължения или функции могат да им позволят достъп до информация с ниво на секретност CONFIDENTIEL UE, ПОВЕРЉИВО РС или POVERLJIVO RS, или по-високо от него, предоставяна или обменяна по настоящото споразумение, са преминали съответното проучване за надеждност, преди да получат достъп до такава информация.

2. Процедурите по проучване за надеждност са разработени така, че да се определи дали дадено лице, като се взема предвид неговата лоялност, честност и благонадеждност, може да има достъп до класифицирана информация.

Член 9

Страните си предоставят взаимна помощ по отношение на сигурността на класифицираната информация, предоставяна или обменяна по настоящото споразумение, и по въпроси от общ интерес в областта на сигурността. Посочените в член 12 органи провеждат взаимни консултации и посещения за оценка на ефективността на мерките за сигурност, за които носят отговорност, и които са установени по силата на същия член.

Член 10

1. За целите на настоящото споразумение:
 - а) по отношение на ЕС цялата кореспонденция се изпраща чрез регистратурата на Съвета, която я препраща на държавите-членки и на органите, посочени в член 3, при спазване на параграф 2;
 - б) по отношение на Република Сърбия цялата кореспонденция се изпраща чрез службата на Съвета за национална сигурност и защита на класифицираната информация.

2. Кореспонденция от едната страна обаче, която е достъпна само за определени компетентни служители, органи или служби на тази страна, може по оперативни съображения да се адресира до определени компетентни служители, органи или служби на другата страна, специално посочени като получатели, и да бъде достъпна само за тях, като се вземат предвид тяхната компетентност и според принципа „необходимост да се знае“. По отношение на ЕС такава кореспонденция се предава по целесъобразност чрез регистратурата на Съвета, регистратурата на Европейската комисия или регистратурата на ЕСВД. По отношение на Република Сърбия такава кореспонденция се предава чрез регистратурата на Мисията на Република Сърбия към ЕС.

Член 11

Министърът на външните работи на Република Сърбия, генералният секретар на Съвета и членът на Европейската комисия, отговарящ за въпросите на сигурността, следят за прилагането на настоящото споразумение.

Член 12

1. За целите на прилагането на настоящото споразумение между трите органа, посочени по-долу, всеки от които действа под ръководството и от името на своите организационни ръководители, се определят мерки за сигурност с оглед установяване на стандартите за взаимна защита на класифицираната информация съгласно настоящото споразумение:

— службата на Съвета за национална сигурност и защита на класифицираната информация — за класифицирана информация, предоставяна на Република Сърбия съгласно настоящото споразумение;

— Службата за сигурност на генералния секретариат на Съвета — за класифицирана информация, предоставяна на ЕС съгласно настоящото споразумение;

— Дирекцията за сигурност на Европейската комисия — за класифицирана информация, предоставяна или обменяна съгласно настоящото споразумение в рамките на Европейската комисия и нейните сгради.

2. Преди между страните да се предостави или обмени класифицирана информация по настоящото споразумение, посочените в параграф 1 компетентни органи по сигурността постигат съгласие, че получаващата страна е в състояние да защитава информацията по начин, съответстващ на мерките за сигурност, установени съгласно посочения параграф.

Член 13

1. Компетентният орган на всяка страна, посочен в член 12, незабавно уведомява компетентния орган на другата страна в случай на доказано или подозирано нерегламентирано разкриване или загуба на класифицирана информация, предоставена от тази страна, провежда разследване и докладва на другата страна за резултатите.

2. Компетентните органи, посочени в член 12, установяват процедури, които да се следват в такива случаи.

Член 14

Всяка страна поема разходите си по прилагането на настоящото споразумение.

Член 15

Нищо в настоящото споразумение не изменя съществуващите споразумения или договорености между страните, нито споразуменията между Република Сърбия и държавите-членки на ЕС. Настоящото споразумение не възпрепятства страните да сключват други споразумения, свързани с предоставянето или

обмена на класифицираната информация, предмет на настоящото споразумение, при условие че те не са несъвместими със задълженията по него.

Член 16

Всякакви различия между страните, произтичащи от тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, се разрешават чрез преговори между тях. По време на тези преговори и двете страни продължават да изпълняват всички свои задължения по настоящото споразумение.

Член 17

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от първия месец след датата, на която страните са се нотифицирали за приключването на вътрешните процедури, необходими за тази цел.

2. Всяка страна нотифицира другата за каквито и да било промени в нейните законови и подзаконови актове, които биха могли да повлияят върху защитата на класифицираната информация, посочена в настоящото споразумение.

3. По искане на всяка от страните настоящото споразумение може да бъде преразгледано с цел евентуални изменения.

4. Всякакви изменения на настоящото споразумение се извършват единствено в писмена форма и по взаимно съгласие на страните. Те влизат в сила след взаимна нотификация съгласно предвиденото в параграф 1.

Член 18

Настоящото споразумение може да бъде прекратено от една от страните чрез писмено известие за прекратяване до другата страна. Подобно прекратяване поражда действие шест месеца след получаването на нотификация от другата страна, но не засяга вече поети договорни задължения в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение. По-специално цялата класифицирана информация, предоставена или обменена по силата на настоящото споразумение, продължава да бъде защитена в съответствие с неговите разпоредби.

В потвърждение на което долуподписаните надлежно упълномощени лица подписаха настоящото споразумение.

Съставено в Белград на двадесет и шести май 2011 г. в два екземпляра на английски език.

За Европейския съюз

За Република Сърбия